



Европейская конвенция о трансграничном телевидении *

Страсбург, 5 мая 1989 года

Неофициальный перевод

Преамбула

Государства - члены Совета Европы и другие Государства - участники Европейской культурной конвенции, подписавшие настоящую Конвенцию;

Считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами в целях защиты и осуществления идеалов и принципов, представляющих их общее наследие;

Считая, что достоинство и равная ценность человеческой личности являются важными элементами этих принципов;

Считая, что свобода слова и информации, воплощенная в Статье 10 Конвенции о защите прав человека и основных свобод;

Представляет собой один из важнейших принципов демократического общества и одно из основных условий его прогресса и развития каждой человеческой личности;

Вновь подтверждая свою приверженность принципам свободного движения информации и идей и независимости телеведущих, которые являются необходимой основой их телеведущей политики;

Подтверждая значение телевидения для развития культуры и свободного формирования взглядов в условиях защиты плюрализма и равенства возможностей для всех демократических групп и политических партий;

Убежденные в том, что дальнейшее развитие технологии информации и связи будет способствовать праву без учета границ;

Выражать, искать, получать и передавать информацию и идею вне зависимости от их источника;

(*) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171) с даты вступления его в силу 1 марта 2002 года.

Желая предоставлять расширяющийся круг выбора телепередач для населения, укрепляя тем самым наследие Европы и развивая ее аудиовизуальное творчество и преисполненные решимости достичь этой культурной цели посредством усилий по расширению выпуска и распространения высококачественных программ, осуществляя тем самым надежды населения в политической, образовательной и культурной областях;

Признавая необходимость консолидации общих широких рамок регулирования;

Имея в виду Резолюцию № 2 и Декларацию 1-ой Европейской министерской конференции по политике средств массовой информации;

Желая развивать принципы, воплощенные в действующих рекомендациях Совета Европы и принципах телевизионной рекламы, о равенстве мужчин и женщин в средствах массовой информации, об использовании спутникового теле и радиовещания и о развитии выпуска аудиовизуальной продукции в Европе,

Договорились и нижеследующем:

Глава I – Общие положения

Статья 1 – Цели

Настоящая Конвенция касается программ телевидения. Ее целью является содействие в отношении ее участников трансграничной трансляции и ретрансляции телевизионных программ.

Статья 2 – Употребление терминов ⁽¹⁾

В целях настоящей Конвенции:

- a "Трансляция" означает первоначальную передачу, осуществляемую наземным передатчиком, по кабельному телевидению или со спутника любого вида в закодированной или незакодированной форме телевизионных программ, принимаемых населением. В нее не входит связь, осуществляемая в индивидуальном порядке;
- b "Ретрансляция" означает прием и одновременную передачу независимо от используемых технических средств полных и неизменных телевизионных программ либо существенных частей таких программ, транслируемых телеведателями для приема населением;
- c "Телеведатель" означает физическое или юридическое лицо, которое составляет телевизионные программы для приема их населением и транслирует их, либо обеспечивает их трансляцию в полной и неизменной форме третьим лицом;
- d "Программа" означает все содержание единой службы вещания данного телеведателя в соответствии с предыдущим пунктом;
- e "Европейские аудиовизуальные произведения" означают творческие работы, производство или совместное производство которых контролируется европейскими физическими или юридическими лицами;

(1) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

- f "Реклама" означает публичное объявление с целью содействия продаже, покупке или аренде товаров или услуг, развитию общественного дела или идеи, либо достижению иного результата, необходимого рекламодателю или самому вещателю, телевизионное время для передачи которого было предоставлено за вознаграждение, либо аналогичное встречное удовлетворение, либо использовалось для продвижения собственных товаров или услуг;
- g "Телеторговля" означает публичное предложение с целью возмездной поставки товаров или услуг, в том числе недвижимого имущества, передачи прав и обязанностей;
- h "Спонсорство" означает участие физического или юридического лица, не занимающегося телевидением или постановкой аудиовизуальных произведений, в прямом или косвенном финансировании программы с целью содействия известности имени, торговой марки или имиджа этого лица.

Статья 3 – Сфера применения

Настоящая Конвенция применяется к любой программе, транслируемой или ретранслируемой организацией, либо с помощью технических средств, находящихся под юрисдикцией ее участника, как по кабельному телевидению, так и наземным передатчиком или спутником, и которые могут приниматься прямо или косвенно в одном или более Государств - участников.

Статья 4 – Свобода приема и ретрансляции

Участники обеспечивают свободу слова и информации в соответствии со Статьей 10 Конвенции о защите прав человека и основных свобод и гарантируют свободу приема и не ограничивают ретрансляцию на своей территории программ, соблюдающих положения настоящей Конвенции.

Статья 5 – Обязанности транслирующих Участников ⁽¹⁾

- 1 Каждый транслирующий Участник гарантирует, что все программы, транслируемые телеведателем, подпадающим под юрисдикцию данного Участника, соответствуют положениям настоящей Конвенции.
- 2 В целях настоящей Конвенции под телеведателем, подпадающим под юрисдикцию Участника, понимается:
 - телеведатель, основанный на территории транслирующего Участника, согласно части 3 настоящей Статьи;
 - телеведатель, деятельность которого регулирует часть 4 настоящей Статьи.
- 3 В целях настоящей Конвенции телеведатель считается основанным на территории транслирующего Участника (в дальнейшем – Участника) в следующих случаях:
 - a головной офис телеведателя находится на территории данного Участника и решения по составлению программ трансляции принимаются на территории этого же Участника;

(1) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

- b если головной офис телеведателя находится на территории одного Участника, а решения по составлению программ трансляции принимаются на территории другого Участника, то телеведатель считается основанным на территории того Участника, в котором действует преобладающая часть работников, связанных с трансляцией телепрограмм данного телеведателя; если преобладающая часть работников, связанных с трансляцией телепрограмм данного телеведателя, действует в равной степени на территории обоих Участников, то телеведатель считается основанным в том Участнике, на территории которого находится его головной офис; если преобладающая часть работников, связанных с трансляцией телепрограмм данного телеведателя не действует ни в одном из данных Участников, то телеведатель считается основанным в том Участнике, где была раньше произведена трансляция в соответствии с нормативными актами данного Участника, презюмируя продолжение устойчивой и эффективной связи с экономикой данного Участника;
 - c если головной офис телеведателя находится на территории Участника, но решения по составлению программ вещания принимаются не в государстве-Участнике Конвенции, или наоборот, то телеведатель считается основанным на территории данного Участника, при условии, что преобладающая часть работников, связанных с трансляцией телепрограмм данного вещателя, действует на территории этого Участника.
 - d если при применении критериев части 3 Статьи 2 Директивы 97/36/ЕС от 19 июня 1997 г. Европейского Парламента и Совета (изменяющей Директиву Совета 89/552/ЕЕС), связанных с координацией определенных положений, установленных в законе, регулятивных или административных мер по отношению к телевидению в государствах-Участниках, телеведатель был признан основанным на территории государства Европейского Сообщества, то такой телеведатель признается основанным на территории данного Участника в значении настоящей Конвенции.
- 4 Телеведатель, к которому не могут применяться положения части 3, подпадает под юрисдикцию Участника, так называемого передающего Участника в следующих случаях:
- a если он использует частоту, предоставленную Участником;
 - b если он даже не используя частоту, предоставленную Участником, использует спутниковые средства, принадлежащие Участнику;
 - c если он даже не использует ни частоту, предоставленную Участником, ни спутниковые средства, принадлежащие Участнику, но использует спутниковый ап-линк, предоставленный Участником.
- 5 Если транслирующий Участник не может быть определен согласно части 4 настоящей Статьи, то Постоянный Комитет должен определить его статус согласно пункту (а) части 1 Статьи 21 настоящей Конвенции.
- 6 Положения настоящей Конвенции не распространяются на телепрограммы, предназначенные для исключительного приема в государствах, не являющихся сторонами настоящей Конвенции, а также на телепрограммы, которые не принимаются населением в одном или нескольких Участниках.

Статья 6 – Предоставление информации

- 1 Обязанностью телеведателя должны быть четко и в достаточном объеме определены в разрешении, выдаваемом компетентным органом каждого участника, либо в заключаемом с ним договоре, либо в ином правовом акте.

- 2 Информация о телевещателе предоставляется компетентным органом транслирующего участника по требованию. Такая информация должна как минимум включать имя или наименование, место регистрации и статус телевещателя, имя юрисконсульта, состав капитала, характер, цель и порядок финансирования программ, которые телевещатель предоставляет или намеревается предоставлять.

Глава II – Содержание программ

Статья 7 – Обязанности телевещателя

- 1 Программы в целом, их представление и содержание должны обеспечивать уважение достоинства человеческой личности и основных прав других людей.

В частности, они не должны:

- a быть непристойными и в особенности содержать порнографию;
 - b чрезмерно выделять насилие и способствовать расовой ненависти.
- 2 Все программы, которые могут нанести вред физическому, умственному или нравственному развитию детей и подростков, не должны транслироваться в тот период времени, когда они могут их смотреть.
 - 3 Телевещатель должен обеспечивать, чтобы в новостях факты и события представлялись справедливо и поощрялось свободное формирование мнений.

Статья 8 – Право на ответ ⁽¹⁾

- 1 Каждый транслирующий Участник обеспечивает возможность любому физическому или юридическому лицу, независимо от его гражданства или места проживания, осуществить право на ответ или на поиск других соответствующих правовых или административных средств защиты в отношении программ, транслируемых или ретранслируемых вещателем или с помощью технических средств, находящихся под его юрисдикцией по смыслу Статьи 5. В частности, он обеспечивает сроки и другие мероприятия для эффективного осуществления права на ответ. Эффективное осуществление этого права, либо иных соответствующих правовых или административных средств защиты, обеспечивается как в отношении сроков, так и его возможностей.
- 2 В этих целях в ходе трансляции программы необходимо указывать через определенные перерывы с помощью соответствующих средств наименование самой программы, либо ведущего передачу телевещателя.

Статья 9 – Доступ населения к информации ⁽¹⁾

Каждый Участник должен при необходимости предпринимать правовые меры (такие как предоставление права краткого освещения событий), к которым предъявляется повышенный общественный интерес, в целях недопущения нарушения права населения на информацию телевещателями, подпадающими под юрисдикцию данных Участников и обладающих исключительными правами на трансляцию и ретрансляцию данного события, согласно положениям Статьи 3.

(1) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

Статья 9bis – Доступ населения к событиям наибольшей значимости ⁽¹⁾

- 1 Каждый Участник обладает правом предпринимать необходимые меры для гарантирования того, чтобы телеведущий, находящийся в пределах его юрисдикции, не транслировал на эксклюзивной основе события, признанные в данном Участнике в качестве событий наибольшей общественной значимости, таким образом, что значительная часть населения данного Участника была бы лишена возможности следить за их развитием в прямом эфире, либо в записи по бесплатным телеканалам. Если он использует это право, заинтересованный Участник может составить список событий, которые по его мнению представляют наибольшую общественную значимость.
- 2 Участники должны обеспечить при помощи соответствующих средств, учитывая при этом принципы Европейской Конвенции о защите прав и свобод человека, а также конституций (там, где они существуют), недопущение того, что телеведущий, находящийся в пределах их юрисдикции, будет использовать свои эксклюзивные права, приобретенные после вступления в силу Протокола о принятии поправок в Европейскую Конвенцию о трансграничном телевидении, таким образом, что значительная часть населения другого Участника лишится возможности просмотра будущих событий, определенных этим другим Участником для транслирования в режиме прямого эфира целиком или частично, либо определенных им по объективным причинам к представляющим общественный интерес, но предназначенным для показа в записи, полностью или частично, по бесплатному телевидению, как это указано в части 1 настоящей Статьи. Для этих целей существуют следующие требования:
 - a Участник, принимающий меры согласно части 1 настоящей Статьи, должен составить список имеющих либо не имеющих национальный характер событий, представляющих особый общественный интерес;
 - b Список должен быть составлен гласно, в разумные сроки и не допускать различных толкований;
 - c Участник должен определить, следует ли демонстрировать эти программы в прямом эфире, целиком или частично, либо определить, в зависимости от объективных причин, необходимость полной или частичной трансляции данных событий в записи с целью удовлетворения общественного интереса;
 - d Меры, принимаемые Участником при составлении указанного списка, должны носить пропорциональный и подробный характер, с тем чтобы предоставить возможность другим Участникам принять меры, указанные в этой части настоящей Статьи;
 - e Участник, составляющий список таких событий, должен предоставить его Постоянному Комитету вместе с извещением о принимаемых мерах в сроки, установленные Постоянным Комитетом;
 - f Меры, предпринимаемые составляющим список Участником, должны соответствовать указаниям Постоянного Комитета, упомянутым в части 3 настоящей Статьи, и Постоянный Комитет должен дать позитивное заключение относительно этих мер.

Меры, урегулированные данной частью, должны применяться в отношении лишь тех событий, которые публикуются Постоянным Комитетом в ежегодном перечне, упомянутом в части 3 настоящей Статьи, и лишь в отношении исключительных прав, приобретенных после вступления в действие Протокола о поправках к настоящей Конвенции.

(1) Статья добавлен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

- 3 Раз в год Постоянный Комитет должен:
- a публиковать объединенный перечень включенных в список событий и соответствующих мер, предложенных Участниками в соответствии с пунктом (е) части 2 настоящей Статьи;
 - b разрабатывать принимаемые большинством в две трети его членов указания в дополнение к тем правилам, которые упомянуты в пунктах от (а) до (е) части 2 настоящей Статьи, в целях избежания несоответствия между выполнением положений настоящей Статьи и соответствующих правил ЕС.

Статья 10 – Культурные цели ⁽¹⁾

- 1 Каждый транслирующий Участник обеспечивает соответствующими средствами, где это возможно, предоставление телевещателями европейским программам большей части телевизионного времени, исключая время, отводимое новостям, спортивным событиям, играм, рекламе, передаче телетекста и телеторговле. Такая доля времени обеспечивается прогрессивно на основе соответствующих критериев с учетом информационных, образовательных, культурных и развлекательных обязанностей телевещателя перед зрителями.
- 2 В случае разногласий между принимающим и транслирующим участниками о применении предыдущего пункта по просьбе одного из участников можно обращаться в Постоянный Комитет с целью получения его консультативного заключения по этому вопросу. Такие разногласия не рассматриваются в арбитраже, предусмотренном в Статье 26.
- 3 Участники обязуются совместно искать наиболее подходящие средства и процедуры без дискриминации телевещателей для поддержки развития производства европейских программ, в особенности в странах с низким аудиовизуальным потенциалом или ограниченными языковыми районами.
- 4 Участники должны гарантировать, что телевещатели, находящиеся в пределах их юрисдикции, будут транслировать кинопроизведения только в сроки, оговоренные с правообладателями.

Статья 10bis – Плюрализм средств массовой информации ⁽²⁾

Участники на основе сотрудничества и взаимопомощи, лежащей в основе настоящей Конвенции, должны всеми возможными средствами исключать возможность нарушения плюрализма средств массовой информации в отношении программных услуг, транслируемых или ретранслируемых телевещателем или иным физическим или юридическим лицом, подпадающим под юрисдикцию данного Участника согласно Статье 3.

Глава III – Реклама и телеторговля ⁽³⁾

Статья 11 – Общие нормы ⁽¹⁾

- 1 Все рекламные и телеторговые объявления должны быть добросовестными и честными.

(1) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

(2) Статья добавлен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

(3) Заголовок изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

- 2 Реклама и телеторговля не должны вводить в заблуждение и не должны наносить ущерба интересам потребителей.
- 3 Адресованная детям или использующая детей реклама и телеторговля не должны причинять вред их интересам и должны учитывать их особую восприимчивость.
- 4 Телеторговля не должна призывать несовершеннолетних совершать сделки по покупке либо аренде товаров и услуг.
- 5 Рекламодатель не вправе редактировать содержание программ или влиять на него.

Статья 12 – Длительность рекламы и телеторговли ⁽¹⁾

- 1 Доля всех видов телеторговли и рекламы, за исключением телеторговых вставок, урегулированных частью 3 настоящей Статьи, не должны превышать 20% времени ежедневных передач. Объем рекламы не должен превышать 15% времени ежедневных передач.
- 2 Доля рекламы и телеторговли в течение одного часа передач не должны превышать 20%.
- 3 Вставки, отведенные для телеторговых объявлений, на каналах, не являющихся исключительно телеторговыми, должны непрерывно длиться в течение как минимум 15 минут. Максимальное количество таких вставок в течение одного дня не должно превышать восьми. Они должны быть распознаваемы в качестве таковых с помощью зрения или слуха.
- 4 В целях настоящей Статьи, рекламой не являются:
 - объявления самого телевещателя о собственных программах и их производных;
 - объявления, сделанные в общественных интересах и благотворительными организациями, передаваемые безвозмездно.

Статья 13 – Форма и презентация рекламы и телеторговли ⁽¹⁾

- 1 Реклама и телеторговля должны быть четко различимы и выделяться из ряда других видов программ с помощью зрения или слуха. В принципе, они должны транслироваться блоками.
- 2 Не допускается реклама и телеторговля, воздействующие на подсознание человека.
- 3 Не допускается скрытая реклама и телеторговля, в частности, презентации товаров или услуг в программах, если это делается в рекламных целях.
- 4 В рекламе и телеторговле нельзя представлять визуальный образ или голос лиц, регулярно ведущих программы новостей и текущих событий.

(1) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

Статья 14 – Размещение рекламы и телеторговли ⁽¹⁾

- 1 Реклама и телеторговля помещаются в перерыве между программами. При выполнении условий, указанных в частях 2-5 настоящей Статьи, рекламу и телеторговлю можно также помещать в ходе передачи программ таким образом, чтобы не наносить ущерба целостности и значимости программ и правам их владельцев.
- 2 В программах, состоящих из анонимных частей, или в спортивных программах и в аналогично построенных показах событий и постановках, реклама и телеторговля помещаются только в промежутках между частями и в перерывах.
- 3 Трансляция аудиовизуальных произведений, таких как художественные кинофильмы и телефильмы (за исключением серий, сериалов, легких развлекательных программ и документальных фильмов), при условии их продолжительности свыше сорока пяти минут, может прерываться один раз после каждого периода в сорок пять минут. Допускается дальнейшее прерывание, если их продолжительность превышает не менее чем на 20 минут два или более полных сорокопятиминутных периода.
- 4 В случае прерывания для рекламы или телеторговли программ, не подпадающих под действие части 2, между каждой последовательной рекламной паузой должен пройти период не менее чем в 20 минут.
- 5 Рекламу и телеторговлю нельзя включать в любые передачи религиозных служб. Программы новостей и текущих событий, документальные фильмы, религиозные и детские программы продолжительностью менее чем тридцать минут не должны прерываться для рекламы или телеторговли. Если их длительность составляет тридцать или более минут, то на них распространяются положения предыдущих пунктов.

Статья 15 – Реклама определенных товаров и телеторговля ими ^{(2), (1)}

- 1 Не допускается реклама и телеторговля табачными изделиями.
- 2 Реклама и телеторговля алкогольными напитками всех типов должна соответствовать следующим правилам:
 - a она не должна адресоваться непосредственно несовершеннолетним, и лица, участвующие в рекламе или телеторговле алкогольными напитками, не должны выглядеть несовершеннолетними;
 - b в ней нельзя связывать потребление алкоголя с физической работой или вождением автомобиля;
 - c в ней нельзя утверждать, что алкоголь имеет лечебные свойства либо является стимулирующим или успокоительным средством либо средством разрешения личных проблем;
 - d в ней нельзя поощрять неумеренное потребление алкоголя или представлять воздержание или умеренность в отрицательном свете;

(1) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

(2) Заголовок изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

- е в ней нельзя уделять особое внимание содержанию алкоголя в напитках.
- 3 Не разрешается реклама лекарств и способов лечения, которые в транслирующем Государстве - участнике можно получить только по рецепту врача.
- 4 Реклама всех других лекарств и способов лечения должна четко выделяться в качестве таковой, быть честной, правдивой и поддаваться проверке и соблюдать требования о защите человека от причинения вреда.
- 5 Не допускается телеторговля по отношению к лекарствам и способам лечения.

Статья 16 – Реклама и телеторговля, направленные специально на одного Участника⁽¹⁾

- 1 Для того, чтобы не допустить нарушения конкуренции и угрозы телевизионной системы Участника, реклама и телеторговля, специально и с определенной частотой адресованные зрительской аудитории одного Участника, не являющегося транслирующим Участником, должны соответствовать правилам телевизионной рекламы и телеторговли этого Участника.
- 2 Положения предыдущего пункта не применяются в случае, если:
 - а такие правила проводят дискриминацию между рекламой и телеторговлей, транслируемыми непосредственно организациями, находящимися под юрисдикцией этого Участника, или с помощью технических средств, находящихся под аналогично юрисдикцией, с одной стороны, и рекламой и телеторговлей, транслируемыми организациями, находящимися под юрисдикцией этого Участника, или с помощью технических средств, находящихся под аналогично юрисдикцией,— с другой; либо если
 - б данные Участники заключили двусторонние или многосторонние соглашения в этой области.

Глава IV – Спонсорство

Статья 17 – Общие правила

- 1 Если программа или серия программ спонсируются полностью или частично, это должно быть четко указано в титрах в начале и / или в конце программы.
- 2 Ни при каких обстоятельствах спонсор не вправе влиять на содержание и время передачи своей программы таким образом, чтобы это затрагивало ответственность и редакторскую независимость телеведущего в отношении таких программ.
- 3 Спонсируемые программы не должны поощрять продажу, покупку или аренду товаров или услуг спонсора или третьего лица, в особенности посредством специальных содействующих их реализации упоминаний об этих товарах или услугах в таких программах.

(1) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

Статья 18 – Запрещенное спонсорство ⁽¹⁾

- 1 Спонсорами программ не могут быть физические или юридические лица, главным предметом деятельности которых является изготовление или продажа товаров, либо предоставление услуг, реклама которых запрещена на основании Статьи 15.
- 2 Компании, чью основную деятельность среди прочего составляет производство или продажа лекарств и предоставление медицинских услуг, могут являться спонсорами, содействуя продвижению своего наименования либо образа, за исключением любой ссылки на лекарства или конкретные медицинские услуги, предоставляемые в транслирующем Участнике только по предписанию врача.
- 3 Не допускается спонсорство программ новостей и текущих событий.

Глава IVbis – Программы, предназначенные исключительно для саморекламы или телеторговли ⁽²⁾

Статья 18bis – Программы, предназначенные исключительно для саморекламы

- 1 Положения данной Конвенции должны применяться с необходимыми поправками к программам, предназначенным исключительно для саморекламы.
- 2 Остальные формы рекламы в рамках таких программ устанавливаются согласно положениям частей 1 и 2 Статьи 12.

Статья 18ter – Программы, предназначенные исключительно для телеторговли

- 1 Положения данной Конвенции должны применяться с необходимыми поправками к программам, предназначенным исключительно для телеторговли.
- 2 Остальные формы рекламы в рамках таких программ устанавливаются согласно положениям части 1 Статьи 12. Часть 2 Статьи 12 не применяется.

Глава V – Взаимопомощь

Статья 19 – Сотрудничество между участниками

- 1 Участники обязуются оказывать друг другу взаимопомощь с целью осуществления настоящей Конвенции.
- 2 С этой целью
 - a каждое Договаривающееся Государство назначает один или более органов, наименование и адрес каждого из которых оно сообщает Генеральному Секретарю Совета Европы во время депонирования своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении;
 - b каждое Договаривающееся Государство, назначившее более одного органа, определяет в своем сообщении на основании подпункта "а" компетенцию каждого органа.

(1) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

(2) Глава добавлен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

- 3 Назначенный участником орган должен:
 - a предоставлять информацию, предусмотренную в параграфе 2 Статьи 6 настоящей Конвенции;
 - b предоставлять информацию по требованию назначенных другими участниками органов о своем внутригосударственном законодательстве и практике в сфере регулирования настоящей Конвенции;
 - c сотрудничать с назначенными другими участниками органами, когда это необходимо, и в особенности когда это повышает эффективность мер, предпринимаемых для осуществления настоящей Конвенции;
 - d рассматривать любые затруднения, возникающие при применении настоящей Конвенции, доводимые до его сведения органом, назначенным участником.

Глава VI – Постоянный Комитет

Статья 20 – Постоянный Комитет ⁽¹⁾

- 1 В целях настоящей Конвенции создается Постоянный Комитет.
- 2 Каждый участник может быть представлен в Постоянном Комитете одним или более делегатами. Каждая делегация имеет один голос. В сфере своей компетенции Европейское Сообщество осуществляет свое право голоса количеством голосов, равным числу своих Государств - членов, которые являются участниками настоящей Конвенции; Европейское Экономическое Сообщество не голосует в тех случаях, когда соответствующие Государства - члены Сообщества осуществляют свое право голоса и наоборот.
- 3 Любое Государство, упомянутое в параграфе 1 Статьи 29, не являющееся участником настоящей Конвенции, может быть представлено в Постоянном Комитете наблюдателем.
- 4 При осуществлении своих функций Постоянный Комитет может запрашивать мнение экспертов. По своей собственной инициативе или по требованию заинтересованного органа он вправе предлагать любой международной или национальной, правительственной или неправительственной организации, обладающей технической квалификацией в сфере регулирования настоящей Конвенции, быть представленной наблюдателем на одном или на части одного из его заседаний.
- 5 Заседания Постоянного Комитета созываются Генеральным Секретарем Совета Европы. Его первое заседание проводится в течение шести месяцев после даты вступления Конвенции в силу. В дальнейшем он собирается на заседания по требованию одной трети участников или Комитета Министров Совета Европы, либо по инициативе Генерального Секретаря Совета Европы в соответствии с положениями параграфа 2 Статьи 23, или по требованию одного или более участников в соответствии с положениями подпункта "в" статьи 21 и параграфа 2 Статьи 25.
- 6 Кворум для проведения заседания Постоянного Комитета образует большинство участников.

(1) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

- 7 С учетом положений пункта (b) части 3 Статьи 9bis и части 3 Статьи 23 решения Постоянного Комитета принимаются большинством в три четверти голосов присутствующих членов Комитета.
- 8 Постоянный Комитет принимает свои собственные Правила процедуры с учетом положений настоящей Конвенции.

Статья 21 – Функции Постоянного Комитета ⁽¹⁾

- 1 Постоянный комитет отвечает за применение настоящей Конвенции. Он может:
 - a давать рекомендации участникам о применении Конвенции;
 - b предлагать внесение изменений в Конвенцию и рассматривать предлагаемые изменения в соответствии с положениями Статьи 23;
 - c по требованию одного или более участников рассматривать вопросы, касающиеся толкования Конвенции;
 - d делать все возможное для обеспечения разрешения разногласий, передаваемых ему в соответствии с положениями Статьи 25;
 - e давать рекомендации Комитету Министров в отношении государств, не упоминающихся в параграфе 1 Статьи 29, которым предлагается присоединиться к настоящей Конвенции.
 - f высказывать мнение о злоупотреблении правами согласно пункту 2c статьи 24bis.
- 2 В дополнение, Постоянный Комитет:
 - a принимает руководящие указания, упомянутые в пункте 9.b) статьи 9bis, с целью устранения различий в применении положений настоящей Конвенции относительно доступа населения к событиям особой важности и соответствующих положений актов Европейского Сообщества.
 - b высказывает мнение о правовых мерах, предпринятых участниками, составившими список национальных или не национальных событий, рассмотренных этими участниками как особо важные для общества в соответствии с пунктом 2 статьи 9bis;
 - c один раз в год публикует объединенный список событий и соответствующих правовых мер, отмеченных Сторонами в соответствии с пунктом 2e статьи 9bis.

Статья 22 – Доклады Постоянного Комитета

После каждого заседания Постоянный Комитет пересылает участникам и Комитету Министров Совета Европы доклад о проведенных дискуссиях и принятых решениях.

Глава VII – Поправки

Статья 23 – Поправки ⁽¹⁾

- 1 Любой участник может предлагать внесение поправок в настоящую Конвенцию.

(1) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

- 2 О любом предложении о внесении поправок адресуется уведомление Генеральному Секретарю Совета Европы, который сообщает о нем Государствам - членам Совета Европы, другим Государствам - участникам Европейской культурной конвенции, Европейское Сообщество и любому Государству- нечлену Совета Европы, которое присоединилось к Конвенции или которому было предложено присоединиться к ней в соответствии с положениями Статьи 30. Генеральный Секретарь Совета Европы созывает заседание Постоянного Комитета не ранее чем через два месяца после сообщения о таком предложении.
- 3 Постоянный Комитет рассматривает любые предлагаемые поправки и предлагает текст, принятый большинством в три четверти членов Постоянного Комитета, Комитету Министров на утверждение. После его утверждения текст пересылается участникам для принятия.
- 4 Любые внесенные поправки вступают в силу на тридцатый день после того, как все участники сообщат Генеральному Секретарю о своем принятии поправок.
- 5 Однако, Комитет Министров может, после консультации с Постоянным Комитетом, решить, что поправки должны вступить в силу по истечении 2 лет со дня их открытия к принятию, если Участник не сообщил Генеральному секретарю Совета Европы о своих возражениях относительно их вступления в силу. Если такое сообщение подтверждается, поправки вступают в силу в первый день месяца после получения формального согласия Участника на их принятие.
- 6 Если поправка была одобрена Комитетом Министров, но еще не вступила в силу в соответствии с частями 4 и 5 настоящей Статьи, государство или ЕС не могут выражать свое согласие быть связанными рамками Конвенции, не подтверждая в то же время поправку.

Глава VIII – Заявления о нарушении Конвенции

Статья 24 – Заявления о нарушении Конвенции

- 1 В случае, если участник обнаруживает нарушение настоящей Конвенции, он сообщает об этом нарушении транслирующему участнику, и оба участника стараются разрешить эту проблему на основе положений Статей 19, 25 и 26.
- 2 Если заявляемое нарушение имеет явный и серьезный характер, приводит к возникновению важных государственных проблем и затрагивает положения Статей 7, параграф 1 или 2, 12, 13, первое предложение параграфа 1, 14 и 15, параграфы 1 или 3, и если нарушение продолжается в течение двух недель после такого сообщения, то принимающий участник вправе временно приостановить ретрансляцию программы, нарушающей Конвенцию.
- 3 Во всех других случаях заявляемых нарушений, за исключением предусмотренных в параграфе 4, принимающий участник вправе временно приостановить ретрансляцию нарушающей Конвенцию программы через восемь месяцев после сообщения об этом, если заявляемое нарушение продолжается.
- 4 Временное приостановление ретрансляции не допускается в случае заявления о нарушении параграфов 3, 8, 9 или 10 Статьи 7.

Статья 24bis – Заявления о злоупотреблении правами, предоставленными настоящей Конвенцией⁽¹⁾

- 1 Если программа телеведателя полностью или преимущественно управляется на территории государства – стороны, отличной от той, которая имеет юрисдикцию телеведателя («принимающая сторона»), и телеведатель учрежден с целью уклонения от законов в областях, охваченных настоящей Конвенцией, которые применялись бы к ней, если бы она подпадала под юрисдикцию этой другой Стороны, это влечет злоупотребление правами.
- 2 Если о таком злоупотреблении заявляет Сторона, применяется следующая процедура:
 - a соответствующие Стороны прилагают усилия для достижения дружеского урегулирования;
 - b если они не пришли к соглашению в течение трех месяцев, принимающая Сторона передает вопрос на рассмотрение в Постоянный Комитет;
 - c выслушав мнения соответствующих Сторон, Постоянный Комитет в течение шести месяцев с даты передачи вопроса на его рассмотрение, высказывает свое мнение о том имело место злоупотребление правами или нет и информирует об этом соответствующие Стороны.
- 3 Если Постоянный Комитет сделает заключение о том, что злоупотребление правами имело место, Сторона, под чью юрисдикцию подпадает телеведатель, предпринимает соответствующие меры для возмещения злоупотребления правами и информирует Постоянный Комитет об этих мерах.
- 4 Если Сторона, под чью юрисдикцию подпадает телеведатель, не принимает мер, указанных в пункте 3 в течение шести месяцев, соответствующими Сторонами применяется процедура арбитражное разбирательства, указанная в пункте 2 статьи 26 и приложении к Конвенции.
- 5 Принимающая Сторона не принимает никаких мер, направленных против соответствующих программ, до момента завершения арбитражного разбирательства.
- 6 Любые меры, предложенные или предпринятые согласно настоящей статьи, соответствуют статье 10 Конвенции о защите прав человека и основных свобод.

Глава IX – Разрешение споров

Статья 25 – Примирение

- 1 В случае разногласий в отношении применения настоящей Конвенции заинтересованные стороны должны стремиться к их дружественному разрешению.
- 2 Если нет возражений ни к одной из сторон, Постоянный Комитет может рассмотреть этот вопрос, предоставив себя в распоряжение заинтересованных сторон с целью достижения удовлетворительного решения как можно быстрее, и в случае необходимости составить консультативное заключение по нему.
- 3 Каждая из заинтересованных сторон обязуется предоставлять без промедления Постоянному Комитету всю необходимую информацию и средства обслуживания для выполнения его функций на основании предыдущего пункта.

(1) Статья добавлен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

Статья 26 – Арбитраж

- 1 Если заинтересованные стороны не в состоянии разрешить спор в соответствии с положениями Статьи 25, то с общего согласия они могут передать его в арбитраж, порядок работы которого предусматривается в Приложении к настоящей Конвенции. При отсутствии такого соглашения спор может быть передан в арбитраж по требованию одной из сторон в течение шести месяцев после первого требования начать процедуру примирения.
- 2 Любой участник может в любое время заявить, что он признает обязательным *ipso facto* и без специального соглашения с любым другим участником о принятии на себя такого же обязательства обращение в арбитраж, предусматриваемое в Приложении к настоящей Конвенции.

Глава X – Другие международные соглашения и внутригосударственное законодательство участников

Статья 27 – Другие международные соглашения или договоренности ⁽¹⁾

- 1 Участники, являющиеся членами Европейское Сообщество, в своих взаимоотношениях принимают правовые нормы Сообщества и поэтому соблюдают правила настоящей Конвенции только в тех случаях, когда отсутствует правовая норма Сообщества, регулирующая данный вопрос.
- 2 Настоящая Конвенция никоим образом не препятствует участникам заключать международные соглашения, дополняющие или развивающие ее положения либо расширяющие сферу ее применения.
- 3 В случае двусторонних соглашений настоящая Конвенция не изменяет прав и обязанностей участников, которые вытекают из таких соглашений и которые не затрагивает осуществление другими участниками их прав или выполнение их обязанностей в соответствии с настоящей Конвенции.

Статья 28 – Соотношение между Конвенцией и внутренним законодательством Участников ⁽¹⁾

Настоящая Конвенция никоим образом не препятствует участникам применять более строгие или более детализированные правила, чем предусмотренные в настоящей Конвенции для регулирования программ, которые транслируются телеведущими или с помощью технических средств, находящихся под их юрисдикцией по смыслу Статьи 5.

Глава XI – Заключительные положения

Статья 29 – Подписание и вступление в силу ⁽¹⁾

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами - членами Совета Европы, другими Государствами - участниками Европейской культурной конвенции и Европейское Сообщество. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратифицированные грамоты и документы о принятии или утверждении депонируются у Генерального Секретаря Совета Европы.

(1) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

- 2 Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день следующего месяца по истечении трехмесячного срока после даты, на которую семь государств, из которых не менее пяти государств являются членами Совета Европы, выразили свое согласие на обязательность для них Конвенции в соответствии с положениями предыдущего пункта.
- 3 Во время подписания или в более позднюю дату до вступления настоящей Конвенции в силу в отношении этого Государства оно может заявить о временном применении Конвенции.
- 4 В отношении любого упомянутого в параграфе 1 Государства или Европейское Сообщество, которые впоследствии выражают свое согласие на обязательность для них настоящей Конвенции, она вступает в силу в первый день следующего месяца по истечении трехмесячного срока после даты депонирования ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

Статья 30 – Присоединение к Конвенции Государств-нечленов Совета Европы

- 1 После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет Министров Совета Европы после консультации с Договаривающимися Государствами может предложить любому другому Государству присоединиться к Конвенции посредством решения, которое принимается большинством голосов, предусмотренным в Статье 20 "г" Статута Совета Европы, и всеми голосами представителей Договаривающихся Государств, правомочных заседать в Комитете.
- 2 В отношении любого присоединившегося Государства настоящая Конвенция вступает в силу в первый день следующего месяца по истечении трехмесячного срока после даты депонирования документа о присоединении у Генерального Секретаря Совета Европы.

Статья 31 – Территориальное применение Конвенции

- 1 Во время подписания или депонирования своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении любое Государство может определить территорию или территории, к которым применяется настоящая Конвенция.
- 2 Любое Государство может в более позднюю дату посредством декларации, адресованной Генеральному Секретарю Совета Европы, распространить применение Конвенции на любую другую указанную в декларации территорию. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день следующего месяца по истечении трехмесячного срока после даты получения такой декларации Генеральным Секретарем.
- 3 Любая сделанная на основании двух предыдущих пунктов декларация может быть отозвана в отношении любой указанной в ней территории путем уведомления в адрес Генерального Секретаря. Отзыв вступает в силу в первый день следующего месяца по истечении шестимесячного срока после даты получения Генеральным Секретарем такого уведомления.

Статья 32 – Оговорки ⁽¹⁾

- 1 Во время подписания или депонирования своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении любое Государство может заявить, что оно оговаривает за собой право в соответствии с правилами, предусмотренными в части 2 Статьи 15 настоящей Конвенции, ограничивать на своей территории ретрансляцию программ, содержащих рекламу алкогольных напитков, но только в той мере, в какой она не соответствует его внутреннему законодательству.

(1) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).

Не допускается формулирование никаких других оговорок.

- 2 Оговорка, сформулированная в соответствии с предыдущим пунктом, не может быть предметом возражения.
- 3 Любое Договаривающееся Государство, сделавшее оговорку на основании части 1, может полностью или частично снять ее посредством уведомления в адрес Генерального секретаря Совета Европы. Снятие оговорки вступает в силу с даты получения такого уведомления Генеральным секретарем.
- 4 Участник, сделавший оговорку согласно части 1 настоящей Статьи, не может требовать применения этого положения любым другим Участником; однако, это возможно, если его оговорка носит частичный или условный характер, и только в той части, в которой она была им самим принята.

Статья 33 – Денонсация

- 1 Любой участник может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию посредством уведомления в адрес Генерального Секретаря.
- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день следующего месяца по истечении шестимесячного срока после даты получения уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 34 – Уведомления ⁽¹⁾

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет Государства - члены Совета Европы, другие Государства - участники Европейской культурной конвенции, Европейское Сообщество и любое Государство, которое присоединилось к Конвенции, о:

- a любом подписании Конвенции;
- b депонировании любой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении;
- c любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с положениями Статей 29, 30 и 31;
- d любом докладе, составленном в соответствии с положениями Статьи 22;
- e любом другом акте, декларации, уведомлении или сообщении, касающемся настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, в должной форме уполномоченные на это, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Страсбурге, 5 мая 1989 года, на английском и французском языках, при этом оба текста являются равно аутентичными, в одном экземпляре, который должен будет храниться в архиве Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы пересылает заверенные копии каждому Государству - члену Совета Европы, другим Государствам - участникам Европейской культурной конвенции, Европейское Сообщество и любому другому Государству, которому было предложено присоединиться к настоящей Конвенции. ⁽¹⁾

(1) Текст Конвенция изменен в соответствии с положениями Протокол (СЕД № 171).